

世界文学名著经典(小智童普及版丛书)

爱丽丝漫游奇境

Li Li Si Man You Qi Jing



希望出版社

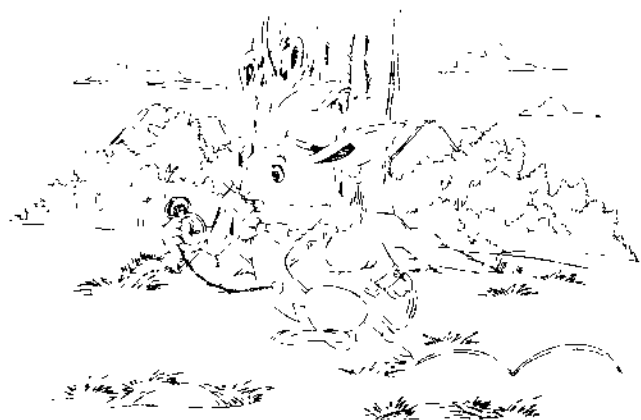
世界文学名著经典(小智童普及版丛书)

爱丽斯漫游奇境

Alice's Adventures Under Ground

主 编: 启 迪

编 译: 石延博 杨子江 王 芳 崔 丽
张 森 梁 莉 王文仓 蒲 煜



希 望 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽斯漫游奇境/启迪主编. —太原: 希望出版社
2006.1

(世界文学名著经典: 小智童普及版丛书)

ISBN 7-5379-3649-8

I. 爱… II. 启… III. 童话—英国—近代—缩写
本 IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第145291号

世界文学名著经典(小智童普及版丛书)

爱丽斯漫游奇境

希望出版社出版发行(太原市建设南路15号)

新华书店经销 石家庄大视野地图彩印有限公司印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 7.5 字数: 130千字

2006年1月第1版 2006年1月石家庄第1次印刷

印数: 1-10000册

ISBN 7-5379-3649-8/I · 427

定价: 9.00元(全套定价90.00元)

导读

《爱丽斯漫游奇境》是世界知名的儿童文学名著，初版于1865年。作者刘易斯·卡罗尔，1832年生于英国柴郡，是一名数学家和逻辑学家。他幼年家境贫寒，生活艰辛，但他学习特别用功，曾就读于约克郡的里士满学校和拉格比公学，1850年考取牛津大学基督堂学院，1854年因数学期终考试取得第一，被任命为数学讲师，直到退休。

基督堂学院院长里德尔的三个女儿常来找卡罗尔玩耍，缠着他讲故事。卡罗尔很喜欢这三姐妹，常常自己编些故事讲给她们听。后来他把这些故事写出来，送给了里德尔的长女爱丽斯。小说家金斯利无意中发现了这些手稿，便劝说里德尔夫人让卡罗尔发表这部作品。于是在1865年，《爱丽斯漫游奇境》出版，并获得巨大成功。后来他又为孩子们讲了另外一些故事，这便是1871年出版的《爱丽斯镜中奇遇》。到了1932年，这两部书已跻身于世界最著名的童话故事之列。

《爱丽斯漫游奇境》描写了爱丽斯梦中漫游的种种奇遇。爱丽斯碰到使她身体缩小或长大的魔瓶、扇子、蘑菇、蛋糕和卵石，见到鹰首狮身怪、悲伤而孤独的假海龟，随手砍头的王后和一只不笑的猫，另外还有奇怪的槌球比赛。



这些充满幻想的童话中，弥漫着荒诞的色彩。

《爱丽丝镜中奇遇》叙述了爱丽丝镜中漫游的奇怪经历。爱丽丝穿过薄纱一般轻柔的镜子，来到镜中世界。她来到花园，所有的花都会说话；她进入阴郁的森林后，失去记忆自我的能力；在绵羊的小黑店里，爱丽丝一走近什么东西，那东西就会变成一棵树，在那里，蜡烛狂长，瓶子乱飞。身穿红色盔甲的骑士、争夺王冠的独角兽和狮子、捕鼠器、马蹄的套铁饰、蜂箱等，都让爱丽丝产生了探寻的愿望。

贯穿两部作品的中心人物是爱丽丝，她有一颗灿烂的童心，天真活泼，勤于幻想，爱动脑筋，对陌生东西充满好奇；她敢于发表自己的见解，富有同情心，勇敢而又理智。这是卡罗尔贡献给人类的一个生动成熟的儿童艺术形象，令人感动，令人难忘。

在爱丽丝漫游的世界里，荒诞不经、坚实的科学常识和巧妙的逻辑思辨融为一体，一些普通的科学知识往往夹杂在故事的叙述中间。同时，爱丽丝在奇妙的漫游经历中，还经常与对方展开具有逻辑思辨性的对话。总之，作者用他那幽默诙谐、妙趣横生的文笔，为我们描绘了一个瑰丽的梦幻世界，使他的作品自问世一百多年来一直保持着极大的魅力。



目录

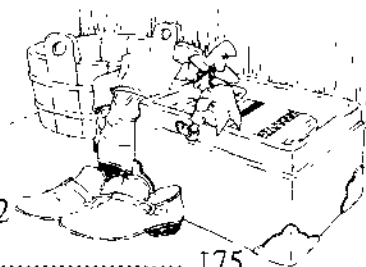
爱丽斯漫游奇境

第一章 掉进兔子洞	1
第二章 眼泪池塘	9
第三章 热身赛跑和长长的故事	17
第四章 兔子派来个小比尔	25
第五章 毛毛虫的建议	35
第六章 小猪与胡椒	43
第七章 疯狂的茶点	54
第八章 王后的槌球场	65
第九章 假海龟的故事	76
第十章 龙虾四对舞	87
第十一章 谁偷走了馅饼	98
第十二章 爱丽斯的证词	107

爱丽斯镜中奇遇

第一章 镜子里面的房子	117
第二章 鲜花盛开的花园	129
第三章 镜子里的昆虫	141
第四章 特威达和特威迪	153





第五章	绵羊与小河	162
第六章	矮胖子	175
第七章	狮子和独角兽	188
第八章	“这是我自己的发明”	199
第九章	爱丽斯王后	213
第十章	究竟是谁做的梦	231



爱丽斯漫游奇境

第一章 掉进兔子洞

爱丽斯靠着姐姐坐在岸边，没什么可做的，开始觉得很厌烦。她朝姐姐看的那本书偷偷瞧了一两眼，可是那本书上既没有插图，也没有对话。爱丽斯想：“连插图和对话都没有的书，还有什么意思呢？”

她开始琢磨着编个雏菊花环，可是又不知道摘雏菊花是不是太费事。这天的天气非常炎热，她都觉得昏昏欲睡啦。这时，一只粉红色眼睛的白兔从她身边跑了过去。

朦胧间，爱丽斯并没有感到特别奇怪，就连听到那兔子开口说话也没有觉得太古怪。那只兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！太晚了，我可要迟到了！”事后，她

【插图】 插在文字中间帮助说明内容的图画

【昏昏欲睡】 昏昏沉沉，快要睡着的样子



想起这事,认为本来应该感到奇怪的,可当时她真觉得没什么不自然。可是那兔子竟然从背心口袋里掏出一

只怀表看时间,然后匆匆离去。爱丽斯这才一下子跳起来,因为她突然想到,她还从来没见过兔子穿背心,也没见过兔子从背心口袋里掏怀表呢。她满怀好奇,在田野上奔跑着追赶那只兔子。她刚巧看见兔子钻进树丛下面一个挺大的兔子洞里。

爱丽斯紧跟着跳了进去。可是她根本就没想过,怎样才能再从洞里出来。

这个兔子洞刚进去的时候笔直向前,像个隧道一样,后来突然转向下面,爱丽斯还没来得及想到停下脚步,就一头栽进了一口深深的井里。

也不知道是因为那口井太深,还是因为她落得太慢,她居然有足够的时间东张西望,还有时间猜测下一步会发生什么事。首先,她朝下面望去,想看清楚自己会掉到什么地方。可是,下面黑得什么也看不见。接着,她又朝井

【怀表】 装在衣袋里使用的表。一般比手表大。

【隧道】 在山中或地下凿成的通路。



壁望去，只见井壁上排满了橱柜和书架，有的地方还挂着地图和图画。她经过一个架子的时候，顺手从上面抓起一个罐头瓶，标签上写着“橘子酱”，不过里面是空的，她觉得很失望。她不愿意把罐头瓶扔下去，因为害怕砸了下面的人，所以，经过一个橱柜的时候，就设法把它放了进去。

“啊！”爱丽斯心里想，“从这么高的地方摔过一次以后，从楼梯上滚下去可就没什么大不了的啦！家里人会觉得我多勇敢呀！可不是吗，我就是从房顶上摔下去，也不值得说什么吹嘘的话啦。”当然，要真是那样的话，她恐怕想说也说不出来了。

爱丽斯摔啊——摔啊——摔啊，难道永远也到不了尽头？“真不知道我已经落了多少里啦，”她大声说道，“准是快到地球的中心啦。我想想，那可有4000里呢，我想……”爱丽斯在课堂上学过不少这种知识呢！可惜周围没有人听她说，这不是个炫耀知识的好机会，不过，大声说出来，倒不失为很好的练习。“……对，距离大约就是这么远，可我不清楚到了什么经度、什么纬度了。”爱丽斯不懂经度和纬度是什么意思，不过她觉得这是两个挺了不起的字眼，说出来怪好听的。

过了一阵子，她又开口说话了：“不知道我会不会穿过地球，要是到了头朝下走路的人们那儿，该有多滑稽呀！我想他们是地理课本上所说的‘对角人’吧！”她很高兴周围没人听她说话，因为她这个词说得根本不对。

【标签】 贴在或系在物品上，标明品名、用途、价格等的纸片

【吹嘘】 夸大地宣扬，夸大地或无中生有地说自己或别人的优点

【滑稽】 （言语、动作）引人发笑



“不过，我要问他们那个国家的名称是什么。夫人，请问这是新西兰还是澳大利亚？”她说着想行个屈膝礼——你想想在空中往下落的时候怎么能行屈膝礼！“我要是这么问，她准会把我当成个什么也不懂的小姑娘！不行，决不能问，也许什么地方写着那个国家的名称，我能看到的。”

掉啊——掉啊——掉啊，什么事情也不能干，所以，爱丽斯不久便重新开始说话了：“我想，今天晚上黛娜(猫)一定特别想念我。”“我希望他们别忘了，喝午茶的时候给它倒一碟牛奶。黛娜，我的宝贝儿！要是你跟我一起掉进这里面来，该有多好啊！恐怕空中没有小老鼠，不过，你也许能逮上只蝙蝠，蝙蝠跟老鼠挺像的。可是，我不知道，猫吃蝙蝠吗？”这时候，爱丽斯开始瞌睡了，可她嘴里还在喃喃地说着：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”说着说着就说成了：“蝙蝠吃猫吗？”因为这两个问题她都回答不上来，所以不管她怎么颠过来倒过去说，都没什么关系。她觉得打了个盹，已经开始做起梦来。梦中，她跟黛娜手拉着手，她很诚恳地问它：“黛娜，跟我说实话，你吃过蝙蝠没有？”正在这时，只听“扑通”一声，她落到一堆干枯的枝叶上，终于掉到底了。

爱丽斯一点儿也没伤着，立刻就站起身来。她朝上面望了一眼，上面是漆黑一片；往前面看看，是一条长长的洞，她还能看见那只白兔，只见它正匆匆忙忙往前跑

【屈膝】 下跪，比喻屈服。

【耽搁】 停留。

呢。爱丽斯片刻也没耽搁，一阵风似的追上去，正好在拐弯的地方听见兔子说：“啊，我的耳朵呀，我的胡子，咱们来得太晚啦！”她拐弯的时候，离兔子挺近的，可是兔子一眨眼不见了。她发现自己来到一个低矮狭长的大厅里，挂在屋顶上的一排灯，照亮了整个大厅。

大厅周围有好些门子，不过全都锁着。爱丽斯从大厅一端走到另一端。最后，她走到大厅中间，不知道该怎么走出去。

突然，她看见一张三条腿的小桌子，这桌子是用坚硬的玻璃做的，上面只放着一把特别小的金钥匙。爱丽斯一看，首先就想到这钥匙准是开大厅中一扇门用的。可是，不行啊，随便哪一把锁都太大，或者说，这把钥匙太小，反正哪扇门也打不开。不过，当她绕着大厅走第二圈的时候，发现了一个刚才没注意到的布帘子，帘子后面有一扇小门，只有十五寸高。她把钥匙插进锁眼后，心里不禁一阵狂喜：正合适！

爱丽斯打开这扇门，看见里面有一条低矮的洞，比老鼠洞大不了多少。她跪下朝里面望去，看见在洞的尽头有个花园，谁也没见过那么漂亮的花园。她多想离开这个黑黢黢的大厅，到那些鲜艳的花圃和清凉的喷泉之间去玩耍，可她连脑袋都伸不进那扇小门。“就算我能把脑袋伸进去，”可怜的爱丽斯琢磨着，“肩膀进不去也是白费事。唉，要是我能缩成像望远镜里的小人儿那么大该多

【花圃】 种花草的园地

【琢磨】 思索；考虑



好啊！我想我能变小的，只要找到变小的方法就行了。”爱丽斯这天遇到那么多稀奇古怪的事情，她觉得几乎什么事情都是有可能发生的。

看来待在小门前面没什么用处了。于是，她就走回那张桌子旁边，心里还存着一线希望，想再次找到一把钥匙，至少也想找到一本能教人秘诀的书，好让人变得像望远镜里看到的那么小。这回，她在桌上找到一个小瓶子。爱丽斯说：“刚才这儿确实没有这个小瓶子。”瓶口上挂着一张标签，上面用漂亮的大字印着：“喝吧。”

“喝吧”——说得倒挺好，聪明的爱丽斯才不急着喝呢。“不，我得先看一看，”她说，“看上面有没有标着‘毒药’两个字。”因为她读过一些精彩的小故事，说的是孩子们被烧伤，让野兽吃掉，还有别的一些让人害怕的事。这都是因为他们没有记住大人教的规矩。比方说，要是把烧红的拨火棍拿得太久，就会烫手；要是用刀把手指头割得太深，就会流血。她记得很清楚：要是从标着“毒药”的瓶子里喝得太多，迟早会觉得不舒服的。

不过，这个瓶子上没有标着“毒药”的字样，所以爱丽斯就壮着胆子尝了一点儿。她觉得那味道很美，像是把樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、奶糖和热奶油面包的味道混合在一起似的。她很快就把它喝得精光。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽斯说，“我准是变成望远镜里的小人啦。”

【秘诀】 能解决问题的不公开的巧妙办法



她真的变小啦！她现在只有十寸高。想到自己已经小得能走进那扇门，到那个美丽的花园里去，她乐得眉开眼笑。动身之前，她先等了几分钟，看看自己的身体是不是还在继续变小。她心里有点紧张，自言自语说：“说不定会不停地变小，最后就像蜡烛的火苗熄灭一样，变得**无影无踪**。到那时候，我会是什么样子呢？”她又开始想象，蜡烛被人吹灭以后，那火焰会变成什么，她可从来没见过那种不发光的火焰。

过了一阵儿，她发现自己不再有变化了，就决定立刻到花园里去。哎哟，可怜的爱丽斯！她到了门口，发现忘了拿那把小钥匙，回到桌子边以后，又发现自己矮得根本够不着放在桌子上的钥匙。她能看见钥匙就在玻璃桌子

上放着，就顺着一条桌腿拼命往上爬，可是桌腿太滑，试了几次，累得她**精疲力竭**也爬不上去。这个可怜的小东西坐在地上哭起来。

“得啦，这么哭下去没用！”她严厉地对自己说，“我劝你立刻停止哭泣！”她常常对自己提出挺好的劝告，只是



【无影无踪】 没有踪迹

【精疲力竭】 形容非常疲劳。一点力气也没有了。



很少听从这种劝告,有时候,她严厉地责骂自己,把自己都骂哭了。有一次,她一个人代表两方打一局槌球,因为自己捣鬼,她打了自己一个耳光。这个奇怪的小孩子,特别喜欢装成两个人。不过可怜的爱丽斯心想:“现在装成两个人又有什么用处呢?我的个头小得实在不够体面啦!”

不久,她的目光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。她把盒子打开,看见里面有一块很小的蛋糕,上面用葡萄干拼成两个漂亮的字:“吃吧。”爱丽斯就说:“好吧,我就把它吃掉。要是它让我变大,我就能拿到桌子上的钥匙;要是它会把我变得更小,我就能从门底下的缝里钻进去。所以,不管发生什么事,我都能进那个花园,变成什么样子,我都不在乎!”

她吃了一丁点儿,就焦急地自言自语说:“变大了还是变小了?变大了还是变小了?”还用手摸着脑袋,想感觉一下,到底是变大了还是变小了。可是一点儿也没变,她觉得十分奇怪。当然,这本来是吃过普通蛋糕后的正常现象,可是爱丽斯经历过那么多稀奇古怪的事情,所以她只能预料会发生怪事,正常现象在她看来倒成了又乏味又无聊的事情。

她又吃起来,很快就把那块蛋糕吃光了。

【焦急】着急。

【乏味】没有趣味;缺乏情趣。

【无聊】由于清闲而烦闷。



第二章 眼泪池塘

“真奇怪啊，太奇怪啦！”爱丽斯喊起来，她惊讶得简直连话也说不上来了。“现在我又变大了，就像从最大的望远镜里看到的人一样啦！再见吧，我的双脚！”她低头看了看，发现自己的两只脚离得那么远，几乎看不见了。“哦，我可怜的小脚丫，现在谁能给你们穿袜子穿鞋呢？我可帮不上你们的忙了！我离你们太远太远，实在没法照顾你们，以后你们只好自己照顾自己啦。不过，我必须好好对待它们，”爱丽斯想道，“要不，它们就不带我去我想去的地方啦！好吧，每年圣诞节，我都要送它们一双新靴子。”

【圣诞节】 基督教徒纪念耶稣基督“诞生”的节日，在12月25日

【细节】 细小的环节或情节。

接着,她继续琢磨着送靴子的细节。“我要把靴子寄给它们,”她想道,“多滑稽的事情,给自己的脚寄礼物!”包裹上的地址看上去才古怪呢:

壁炉前炉边地毯上

爱丽斯的右脚收

爱丽斯寄

“啊,天哪,我这是说的什么胡话呀!”

就在这个时候,她的脑袋撞在大厅的天花板上。她这时的身高已经超过九十尺了。她马上抓起那把小小的金钥匙,匆忙朝通向花园的那扇门跑去。

可怜的爱丽斯!她现在最多只能侧身躺在地板上,用一只眼睛透过那扇门朝花园望望,要想钻过去根本没指望了。她坐下来,再次开始哭泣。

“你不觉得丢人吗?”爱丽斯自言自语道,“像你这么大的姑娘,还哭鼻子。我要你马上停下来!”可她还是照样哭个不停,眼泪不停地流啊流,落在她身子周围,积成一个池塘,把半个大厅



【包藏】 包扎物件的包儿。